

BASTARD




teatr piba
teatrpiiba.com

48 rue Armorique
29200 BREST
degemer@piiba.bzh

Création 2025



*« Elle dessine un papillon.
C'est sa sœur, le papillon, elle me l'a bien expliqué.
Il y a un autre papillon à côté, il ne peut pas voler.
Elle ne sait pas pourquoi.*

*« Moi j'ai pas de père »
Elle me dit*

*« Moi aussi j'ai pas de père »
Je lui réponds.*

Elle se remet à chanter.

*Claude et moi on a pas de père.
Je viens de le découvrir comme ça
Entre un papillon et une chanson.
J'ai l'impression d'être relié à elle par le même mystère.»*

**Christophe Le Menn,
Mai 2023.**

*« Je chasse les chansons,
En breton.
C'est pas si simple
Les chanteuses et chanteurs traditionnels sont une espèce en voie d'extinction.*

*A défaut
je traque les histoires. »*

Christophe Le Menn nous entraîne dans une quête des origines. De sa culture d'abord : bretonne, avec sa recherche de chansons traditionnelles jamais assouvie ; à celle, si intime et pourtant si universelle, de sa/la filiation.

C'est le cheminement d'un artiste et une quête quasi-initiatique pour l'homme. Des déambulations nocturnes à l'EPHAD de Tréguier en Bretagne à celles dans une tempête de neige sans jour dans le cercle polaire arctique, Christophe nous invite dans un récit de la construction de soi au prisme de celle des autres.



Crédit photo © Sébastien Durand

ÉCRITURE, CONCEPTION, JEU — CHRISTOPHE LE MENN

MISE EN SCÈNE, DRAMATURGIE — THOMAS CLOAREC

CRÉATION MUSICALE — TOM LECLERC ET CHRISTOPHE LE MENN

SCÉNOGRAPHIE — NADÈGE RENARD

COLLABORATION ARTISTIQUE, CRÉATION SONORE, RÉGIE SON — GWENOLE PEAUDECERF

RÉGIE GÉNÉRALE — GAIDIG BLEINHANT

CRÉATION LUMIÈRE — STÉPHANE LE BEL

ADAPTATION EN LANGUE BRETONNE — GWENOLA COÏC ET CHRISTOPHE LE MENN

ADAPTATION LANGUE DES SIGNES FRANÇAISE (LSF) — MAELC'HEN LAVIEC

COLLABORATION ARTISTIQUE, CONCEPTION — PAUL BRIDIER / ONIRI

COLLABORATION ARTISTIQUE, REGARD EXTÉRIEUR ÉCRITURE - MILÈNE TOURNIER

ACCOMPAGNEMENT À LA DRAMATURGIE — MAI LINCOLN

ADMINISTRATION ET PRODUCTION — MARIE GUÉTIÈRE

DIFFUSION ET COMMUNICATION — YUNA COJEAN

J'ai grandi seul avec ma mère dans un appartement. J'ai décidé d'apprendre le breton à l'adolescence pour pouvoir chanter les chansons traditionnelles. J'étais le seul au collège à m'y intéresser et un des seuls au lycée. Quand j'ai rencontré d'autres chanteurs, j'ai découvert que nous partageons plus qu'une passion pour le kan ha diskan et les gwerzioù : on avait pour plusieurs d'entre nous une histoire familiale particulière.

Un manque latent.

Des bâtards, des orphelins, des enfants de pères absents qui se retrouvent autour d'une quête d'identités. Cette absence de père, ma mère ne m'en a jamais parlé. Et moi, quand les autres me posaient des questions je changeais de sujet. Je n'avais pas prêté plus attention à cela jusqu'au jour où, alors que j'enregistre des personnes âgées dans un EHPAD, j'apprends la mort de ma grand-mère inconnue. La mère de mon père inconnu. Elle a prononcé mon nom avant de mourir. Une nouvelle comme un électrochoc qui révèle à quel point mes obsessions ont pris racine dans ma bâtardise.

À partir de ce jour je décide d'en savoir plus et de ne plus changer de sujet.

Je décide de mener l'enquête dans mon histoire familiale et personnelle, autant que dans les rencontres et la matière traditionnelle. Je me replonge dans la poésie et le répertoire pour y chercher des chansons parlant d'enfants illégitimes et de mères célibataires. J'y trouve des infanticides ou des moqueries. J'interroge les gens autour de moi et je me rends compte du poids de ce tabou pour la génération de mes grand-parents. Je découvre des histoires de filles-mères internées et d'enfants abandonnés à cause du regard des autres.

La société a évolué, ce tabou millénaire est entrain de s'estomper peu à peu mais il est toujours là. Pour moi, c'est toujours difficile d'en parler avec ma mère. À l'heure de la nouvelle loi de 2022 concernant le « droit d'accès aux origines » pour les enfants issus de dons, on peut se demander pourquoi et comment se manifeste un besoin de connaître ses origines.

De manière indirecte en s'intéressant au patrimoine immatériel ou plus directe en recherchant ses ancêtres ?

Les récentes découvertes en épigénétique montrant que les traumatismes vécus peuvent s'imprimer dans les gènes et se transmettre posent également question.

Avons-nous une connexion inexorable avec des ancêtres que nous n'avons pas connus ?

J'ai commencé une immersion dans l'EHPAD de Tréguier sans savoir ce qui allait naître de cette aventure. J'ai exploré de nombreuses pistes du collectage de chansons à une installation sonore composée sur bande magnétique, de la conception d'instruments automatisés à un travail électro acoustique traitant des biais cognitifs et du concept d'accélération et de résonance du philosophe Hartmut Rosa...

À la mort de ma grand-mère inconnue, le récit a pris le dessus.

J'avais été particulièrement touché par plusieurs seuls en scène, Autoportrait à ma grand-mère de Patricia Allio, Parpaing de Nicolas Petisoff et De la disparition des Larmes de Milène Tournier et Léna Paugam. Ces écritures contemporaines de l'intime m'ont convaincues qu'il était possible de partir de sa propre histoire pour une création.

J'ai contacté l'autrice Milène Tournier qui a accepté de m'accompagner pour quelques jours de résidence d'écriture à l'EHPAD. Elle a su me donner quelques clés et la confiance d'écrire moi-même cette aventure.

J'ai essayé de développer une écriture très factuelle, sans fioriture. L'écriture s'est faite sur un temps long au fur et à mesure que je vivais les événements, dans le cadre de mes résidences d'immersion en EHPAD, autant que durant des résidences de recherche en Bretagne en Laponie et au Connemara.

Christophe Le Menn,
Octobre 2023.



Crédit photo © Teatr Piba

J'ai commencé la musique enfant par le tambour dans un Bagad. En m'intéressant de plus près à la culture bretonne je me suis tourné vers le chant traditionnel a capella en breton. Etant passionné par la rythmique, quand j'ai voulu écrire mes propres textes, j'ai commencé à écrire du slam puis du rap. Le rap m'a fait découvrir le human beatbox puis la musique électronique. Aujourd'hui je pratique ces différentes disciplines en parallèle. Le théâtre est pour moi un espace de liberté où toutes les pratiques musicales peuvent être utilisées si elles sont au service de l'histoire. Même si la musique n'est pas le sujet, elle est très présente dans Bastard et porte le récit.

Christophe Le Menn

Le chant

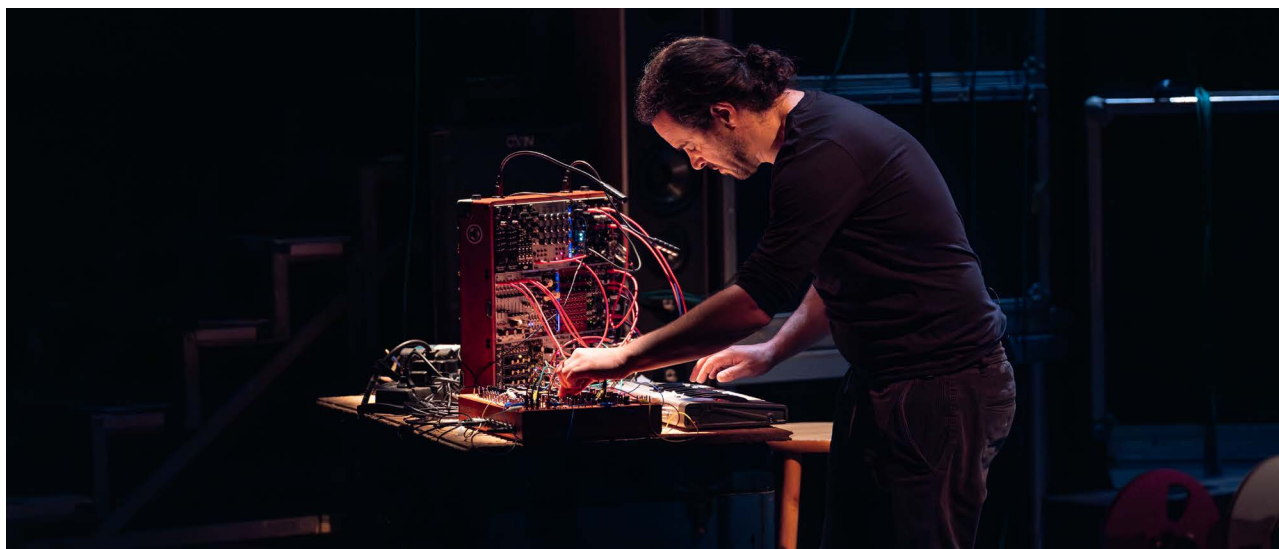
Le chant apporte une lecture plus onirique de l'histoire: un rap pour affronter une tempête de neige en arctique, une chanson traditionnelle pour témoigner du passé, une berceuse composée pour s'échapper...

Le métallophone

Nous avons construit un métallophone automatisé. Chacune des 24 notes est une cloche suspendue, frappée par une mailloche pilotée par un électro-aimant. 24 notes, comme autant de protagonistes dans l'histoire. Ces cloches, personnages fantomatiques, servent d'appui de jeu et dialoguent, appellent au mouvement. Un son imparfait comme une piano bastringue qui évoque à la fois le vacillement des anciens et les mélodies enfantines des boîtes à musique.

Le synthé modulaire

C'est le cerveau du studio fantôme, là où les connections se font. La musique acoustique des cloches et l'électronique des synthés analogiques y fusionnent, s'abatardisent. Tom Leclerc en régie pilote les différents instruments et Christophe manipule le son.



Crédit photo © Sébastien Durand

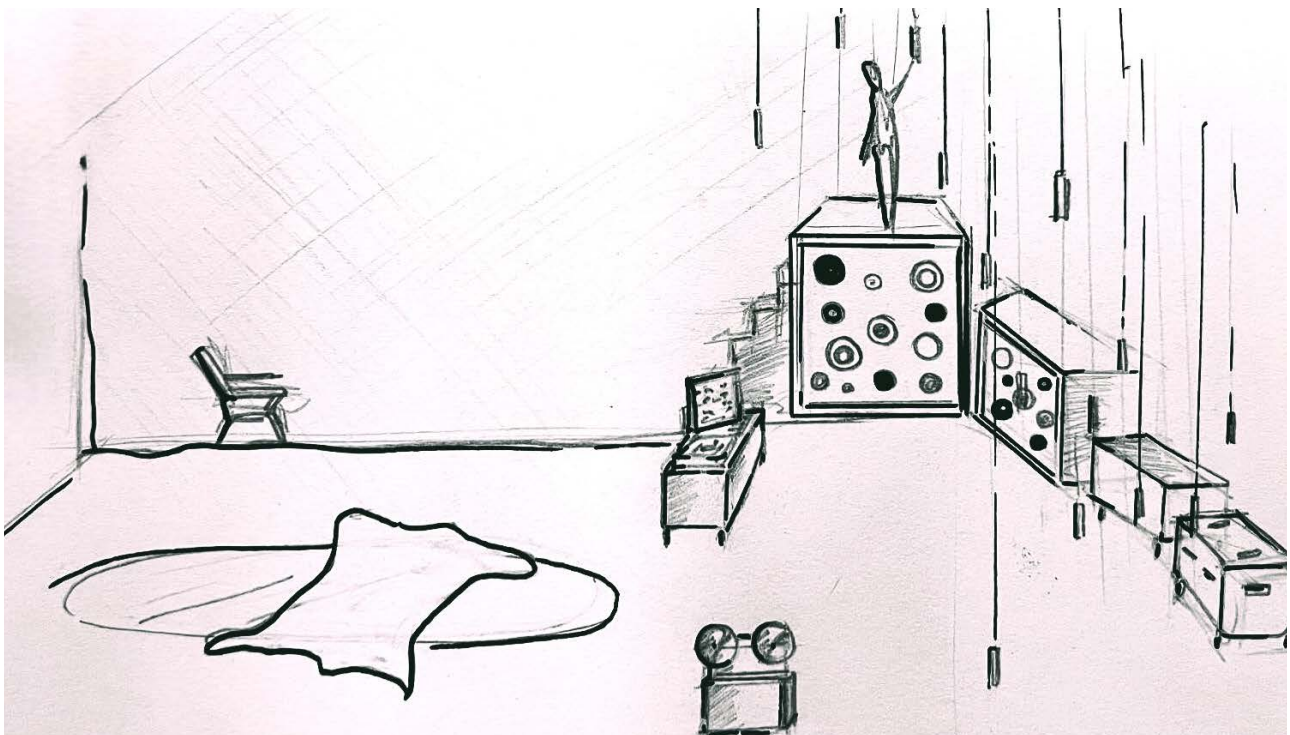
Christophe Le Menn est seul en scène. Entre les va-et-vient de son histoire, il n'y a pas de quatrième mur : il s'adresse directement aux spectateurs. Bastard existe en deux formes, breton et français et traduit en Langue des Signes Française. Le spectacle est tout public, à partir de douze ans.

La création Bastard explore l'univers intérieur du comédien, divisé entre un studio de musique à cour et un espace épuré à jardin. Ces deux espaces distincts se rejoignent au fil du spectacle, représentant à la fois l'acte créatif et la réflexion introspective du personnage. La scène se divise en deux univers contrastés, chacun symbolisant une facette de l'intériorité du comédien.

Le spectacle progresse vers une fusion de ces deux espaces, le studio de musique, dense, intime à cours, à l'espace épuré à jardin, où le décor évoque une contrée lointaine, où la brume rappelle les paysages du Grand Nord.

Le comédien navigue entre ces deux univers, liés par la lumière, la musique, le son des cloches et les témoignages diffusés. Un entrelacement entre le processus créatif de Christophe Le Menn et son exploration intérieure.

Le plateau devient une métaphore du théâtre intérieur de Christophe Le Menn, où deux mondes se font face et cohabitent.



Crédit photo © Nadège Renard

La genèse

Pendant trois ans, Christophe Le Menn se rend à l'EHPAD de Tréguier, à la recherche de chansons et d'histoires. Cette résidence s'inscrit dans le dispositif culture/santé, porté par Lannion Trégor Communauté, le Centre hospitalier de Tréguier, le théâtre l'Arche/Le Sillon et Teatr Piba. Il découvre la vie des résidents et résidentes, qui lui transmettent leurs histoires. Le collectage du chasseur de chansons se transforme en moment de partage. L'année 2024 marque la fin du dispositif, après trois années d'échanges et d'ateliers au sein de l'EHPAD avec la compagnie.

D'autre part, le Teatr Piba est partenaire depuis 2022 du projet européen « Phōnē : giving minority languages a voice » dont l'objectif est de valoriser les langues minoritaires à travers les arts du spectacle. Il réunit huit partenaires à travers l'Europe, de la Norvège aux Pays-Bas, en passant par l'Espagne et l'Italie. Le projet de Christophe est idéal pour cette collaboration. D'avril 2022 à octobre 2024, Teatr Piba participe à plusieurs résidences dans différents pays et accueille les compagnies européennes à Brest. À ces occasions, les premières maquettes de Bastard sont proposées au public.



Crédit photo © Teatr Piba

Teatr Piba

Le Teatr Piba est une compagnie créée en 2009 et aujourd'hui basée à Brest. Sa création est une continuité de rencontres et collaborations d'artistes dont les parcours croisés et les expériences partagées les ont conduits au départ à un même désir : des créations composites, multilingues, contemporaines et voyageuses... Où l'on prend le temps de l'enquête et créer le récit par empirisme : le Teatr Piba c'est du théâtre d'aventure.

La compagnie mène un travail de création artistique & théâtrale accordant une grande importance dans l'écriture à la place des voix les moins entendues : les langues – minorisées - les marges, et par là même, à la question des « diversités » dans la création. En faisant de la question du multilinguisme un enjeu d'écriture poétique autant qu'un enjeu technologique, la compagnie veut réinventer sans cesse cet espace où puisse s'établir une rencontre féconde entre artistes et publics.

Depuis sa création, le Teatr Piba s'attache à construire des projets de coopération transnationaux et/ou transdisciplinaires revendiquant le temps long, les errements, les décentrages, les alternatives. C'est donc naturellement que la compagnie est rentrée dans le projet Phōnē.



Crédit photo © Teatr Piba

« Il reste

Des traces

Des choses

Vécues

Par d'autres

Dans nos corps »

**Christophe Le Menn,
Mai 2023.**

Production : Teatr Piba

Coproduction

THÉÂTRE DE CORNOUAILLE, SCÈNE NATIONALE DE QUIMPER (29)

LE THÉÂTRE L'ARCHE-LE SILLON, PLEUBIAN (22)

LA GRANDE BOUTIQUE, LANGONNET (56)

AMZER NEVEZ, PLOEMEUR (56)

LA CARÈNE, BREST (29)

LA PAILLETTE, RENNES (35)

Partenariats en cours de sollicitation

LA PASSERELLE, SCÈNE NATIONALE DE SAINT-BRIEUC (22)

THÉÂTRE DU CHAMP AU ROY, GUINGAMP (22)

LE QUARTZ - SCÈNE NATIONALE DE BREST, (29)

LA BALISE, SAINT-HILAIRE-DE-RIEZ (85)

LA MAISON DU THÉÂTRE, BREST (29)

LE S.E.W, MORLAIX (29)

Partenariats & soutiens kenproduiñ & soutenn

Soutiens

PHONÈ : GIVING MINORITY LANGUAGES A VOICE

UNION EUROPÉENNE

MINISTÈRE DES SOLIDARITÉS ET DE LA SANTÉ

DRAC BRETAGNE

INSTITUT FRANÇAIS-RÉGION BRETAGNE

RÉGION BRETAGNE

DÉPARTEMENT DU FINISTÈRE

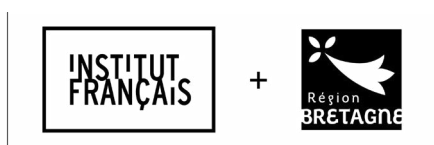
VILLE DE BREST

LANNION-TRÉGOR COMMUNAUTÉ

CENTRE HOSPITALIER DE TRÉGUIER

ITINÉRAIRES D'ARTISTE(S) 2024 - COOPÉRATION

NANTES-RENNES-BREST-ROUEN-LE MANS



Écriture

FÉVRIER 2023 : Résidence d'écriture à Storslett (Norvège), *dans le cadre du projet Phōnē.*

AVRIL 2023 : Résidence d'écriture à Plonéour-Lanvern (29), *dans le cadre du projet Phōnē.*

JUIN 2023 : Résidence d'écriture au Centre culturel l'Arche Le Sillon de Pleubian (22),
dans le cadre du dispositif culture/santé

AOÛT 2023 : Résidence d'écriture à Galway (Irlande), *dans le cadre du projet Phōnē.*

Création et visibilité

MARS 2024 : Résidence de création, Centre Culturel le Sillon, Pleubian (22)

AVRIL 2024 : Résidence de création, Chapelle Derez, Brest (29)

 MAI 2024 : Présentation de maquette, *dans le cadre du projet Phone*, Maison du Théâtre, Brest (29)

JUIN 2024 : Présentation de maquette, *fin du dispositif Culture/Santé*, EHPAD de Treguier (22)

 JUIN 2024 : Présentation de maquette, *dans le cadre du projet Phone*, Leeuwarden (Pays-Bas)

 SEPTEMBRE 2024 : Résidence de création et présentation de maquette
dans le cadre du projet Phone, Storslett (Norvège)

 OCTOBRE 2024 : Résidence de création, CDN de Normandie-Rouen (76),
sortie de résidence le 24.10

 NOVEMBRE 2024 : Résidence de création, Fabrique Bellevue-Chantenay, Nantes (44),
sortie de résidence le 28.11

JANVIER 2025 : Résidence création musicale, La Carène, Brest (29)

MARS 2025 : Résidence scénographie, Amzer Nevez, Ploemeur (56)

 MAI 2025 : Résidence de création, Centre Culturel le Sillon, Pleubian (22),
sortie de résidence

SEPTEMBRE 2025 : Résidence de création, Le Terrain Blanc, Théâtre de Cornouaille, scène nationale
de Quimper (29)

 NOVEMBRE 2025 : Première, Théâtre de Cornouaille, scène nationale de Quimper (29)

Christophe LE MENN – Écriture, conception, création musicale, jeu



Christophe Le Menn a tracé son propre sillon. Enfant de la gwerz et du kan ha diskan, il s'est converti à l'écriture de rap et de chansons en breton.

En 2017, après avoir joué sur scène accompagné de ses instruments acoustiques bouclés en temps réel ou accompagné par le beatboxer Alem. Il sort un premier album audacieux sous le nom de Krismenn mêlant rap et chansons, musiques électroniques, field-recording et instruments acoustiques. En décembre 2021, il devient directeur artistique de Kreiz Breizh Akademi pour trois ans, succédant à Erik Marchand.

Comédien de doublage il prête sa voix à de nombreux films et dessin-animés en breton depuis presque 20 ans. Depuis 2019 il collabore avec le Teatr Piba en temps que comédien pour la création Donvor, expérience immersive qui fait naître le désir d'écrire à son tour pour le théâtre.

Il commence en 2021 un travail d'écriture en immersion en EHPAD avec des personnes atteintes de la maladie d'Alzheimer en collaboration avec Teatr Pipa et le centre hospitalier de Tréguier. Il est par ailleurs artiste associé du projet européen Phōnē dans le cadre duquel il bénéficie de bourses et de résidences d'écriture à l'international.

Thomas CLOAREC – Mise en scène, dramaturgie



Thomas a été formé à l'École des Beaux-Arts de Brest. Après avoir travaillé quatre ans au sein de la compagnie bretonne Ar Vro Bagan, il a créé et dirigé la Compagnie PantEatR jusqu'en 2004 à Brest, pour laquelle il a mis en scène *La Verrière* et la création jeune public bilingue *La ballade de Wishbone Jack*. Parallèlement, il s'est formé auprès de Yoshi Oida, Maria Jimena Cavalletti, le Petit Théâtre de Pain, Charlie Windelshmidt, François-Eric Valentin, etc. et a joué sous la direction de Julie Berès, Goulc'han Kervella, Lionel Jaffrès, Giselle Sparza.

Thomas a séjourné au Vietnam et au Laos de 2005 à 2008 et a travaillé auprès du Cirque National du Vietnam, en collaboration avec la Compagnie Matapeste, a dirigé le travail collectif du Cabaret Lao, au Laos et collaboré avec les artistes du Cirque National de Vientiane et la compagnie de marionnettes Kabong-Lao, avec lesquels il travaille toujours.

Il a mis en scène les créations contemporaines *Eden Bouyabès* (Teatr Piba-2010), *Al liorzhour d'après The Gardener* de Mike Kenny, Teatr Piba - 2012)

Metamorfoz (Teatr Piba - 2014), *Kaozioù-Rumeurs* (Khao Niew/Teatr Piba - Laos 2014), collaboré à la mise en scène de *L'Or avec le faire* (Les Cambrioleurs/Julie Berès - 2013) et assuré la direction artistique et la mise en espace sonore de fictions radios, telles que *Ar Maezioù* (d'après La Campagne de Martin Crimp, Teatr Piba - 2015), *Lampeduza Way*, *Lampedusa Beach* et *Lampedusa snow* (d'après Lina Prosa/Teatr Piba 2016-2017) ou *Quand viendra la vague*, (d'après Alice Zeniter / Teatr Piba 2021). Il crée en 2016 *Merc'h An Eog*, en co-production avec Theatr Genedlaethol Cymru au Pays de Galles, SPLUJ (2018) et *DONVOR* (2020), spectacles tous deux issus d'une collaboration artistique et scientifique au long cours avec l'IFREMER.

Il est aujourd'hui directeur artistique du Teatr Piba et collabore notamment avec les artistes David Wahl, Julie Bérés - Cie Les cambrioleurs, Charlie Windelschmidt - Cie Derezo, Marie Guérin.

Tom LECLERC – Collaborateur artistique - musique

Tom Leclerc a eu une introduction classique à la musique, apprenant le piano tout au long de son enfance. Cependant, il a rapidement forgé son propre chemin musical à travers la composition, tant au piano qu'aux synthétiseurs. Aujourd'hui, étant très impliqué dans les enjeux climatiques, Tom Leclerc insuffle émotions et personnalité dans sa musique à la fois par la sobriété énergétique et la sobriété poétique de son jeu. Le minimalisme de ses configurations et des paysages sonores qu'il écrit et interprète oscille entre différents styles, allant de l'ambient contemplatif à la musique électronique du dancefloor. C'est dans la nature que Tom Leclerc a trouvé son inspiration première et c'est là qu'il la recherche en permanence, errant parfois avec ses synthétiseurs et ses batteries pour trouver l'endroit idéal. Sa formation d'ingénieur en électronique lui a permis d'explorer et d'expérimenter de nouvelles façons de diffuser et de produire la musique, ainsi que des performances live avec des systèmes low-tech, plus sobres et conviviaux.



Gwenole PEAUDECERF – Créateur sonore et régisseur son



Gwenole a suivi sa scolarité au sein du réseau des écoles bilingues Diwan. Il goûte dès l'adolescence au monde du théâtre, au sein de la troupe Ar Vro Bagan. Acteur dans un premier temps, il prend vite goût au travail du son et des techniques de la scène, en tant qu'apprenti technicien. Après son bac, il intègre la formation Diplôme des Métiers d'Art - Régie de Spectacle de l'Enseignement Supérieur du Lycée Guist'hau de Nantes. Il en sort en juin 2014 avec un diplôme de Régisseur Son en poche. Gwenole intègre l'équipe de tournée du Teatr Piba dès octobre 2014. Il a depuis lors assuré la régie et la création sonore de Merc'h An Eog, SPLUJ, DONVOR, les fictions radiophoniques... Son travail du son s'appuie beaucoup sur le traitement sonore en temps réel (bruitage, MAO) et par le médium du casque audio comme source de diffusion pour les spectateurs. Gwenole travaille également en tant que régisseur / créateur son sur divers projets allant de la scène au studio (Compagnie Derezo, Steve Shehan, La Chance). Il assure également depuis 2017 le poste de régisseur général pour la compagnie Teatr Piba.

Nadège RENARD – Scénographe

Nadège est scénographe, née en Bretagne. Elle développe un goût profond pour les arts visuels et le spectacle vivant, influencée par la richesse culturelle et les paysages inspirants de sa région natale. Elle obtient son DNSEP Art à l'École Supérieure d'Art de Brest en 2005. Elle décroche en 2011 son DPEA Scénographe. En 2024, elle a contribué à la réalisation de la sculpture du cheval Zeus, une œuvre monumentale conçue et fabriquée par l'Atelier bl-am, entièrement dorée à la feuille d'argent, apparue lors des Jeux Olympiques, chevauchant la Seine. Nadège Renard a collaboré avec Le Hangar'O'Gorilles pour la scénographie du site de l'événement Furies à Châlons-en-Champagne, collectif reconnu pour la conception, la construction et l'installation de dispositifs scénographiques à partir de matériaux de récupération. Elle collabore avec les compagnies Les Galapiats (Langueux), Les Colporteurs, Cie La Machine (Nantes), La Pointe du Jour (Brest), Teatr Piba (Brest), Cie L'une et l'autre (Brest) et Caroline Denos (Brest).



Gaidig BLEINHANT – Régisseuse générale



Depuis 2011, Gaidig est diplômée du CFA/CFPTS en régie lumière. Entre 2012 et 2015, elle est Régisseuse pour la compagnie « Les Cordes Associées », le « Théâtre d'ici et là », la compagnie « Réversible » (Brest), ainsi que pour « Zérane confluence Artistique » (Paris). Entre 2013 et 2019, Gaidig travaille pour le Fourneau, Centre National des Arts de la Rue et de l'Espace Public, comme régisseuse principale. Elle met en lumière plusieurs spectacles de théâtre, concerts ou jeunes publics. Elle intègre l'équipe de « l'atelier des possibles » en création lumière et régie générale pour le spectacle « Le Jardin » et « la tournée minuscule ». La cie « Qui s'y colle » fait appel à Gaidig pour sa création lumière sur le spectacle « Tribunal de toute petite instance ». Depuis 2021, elle travaille pour les compagnies « Le paradoxe du singe savant », La cie « Alors c'est quoi », « le théâtre d'ici et là », « le collectif des équilibristes », « l'atelier des possibles », la compagnie « Réversible » et depuis 2022 pour la compagnie « Derezo » et « le collectif la fugue ».



teatrpiba.com

Contact

(+33)6.38.68.01.84

degemer@teatrpiba.bzh

www.teatrpiba.bzh

 piba.teatr

 teatrpiba

Metteur en scène Thomas Cloarec

